



Aethiopica 1 (1998)

International Journal of Ethiopian and
Eritrean Studies

OSVALDO RAINERI

Article

La battaglia di Adua secondo Cerulli Etiopico 318

Aethiopica 1 (1998), 85–100

ISSN: 1430–1938

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

La battaglia di Adua secondo Cerulli Etiopico 318¹

Osvaldo Raineri

Introduzione

Il manoscritto Cerulli Etiopico 318, il quale non è compreso nell'inventario² che lo stesso E. CERULLI redasse dei codici 1-239 sul totale dei 328³ della collezione di mss. etiopici da lui lasciati alla Biblioteca Apostolica Vaticana, è già stato da me segnalato⁴ e, in piccola parte, pubblicato⁵.

Esso presenta le seguenti caratteristiche: sec. XX, pergamena, cm. 24, 5 x 12; ff. 2 (non numerati) + 73, coll. 2; linee per col.: 22 (ff. 1r-24v) e 30/31 (ff. 25r-70r); inchiostro nero e rosso; senza copertina; lingua *ge^cez*. Il contenuto del

¹ Il presente articolo è stato oggetto, quanto al testo etiopico e alla traduzione con alcune note essenziali, della mia comunicazione alla *Adwa Victory Centenary Conference: 26 Feb.-2 March, 1996, Addis Ababa-Adwa, Ethiopia*. In quella stessa sede, il Prof. Siegbert UHLIG mi chiedeva se volessi pubblicarlo in *AETHIOPICA*; grato per la gentile offerta, congedo questo lavoro per la stampa, dopo avervi apportato un idoneo adattamento dell'*Introduzione* e del commento.

² Biblioteca Apostolica Vaticana. Cerulli Etiopici: 1-239. *Inventario redatto da Enrico CERULLI*, (Ed. fotografica 1978).

³ Come precisato da O. RAINERI, *I manoscritti Vaticani Etiopici 300-323: inventario analitico*. Estratto da: *Quaderni utinensi*, VII (13/14) 1989, Del Bianco Editore [Udine], 1993, p. 1.

⁴ *Libri di uso prevalentemente liturgico tra i mss. 'Cerulli Etiopici' della Vaticana*, "Ephemerides Liturgicae", C/2 (1986) 178.

⁵ Ff. 41va-43vb: O. RAINERI, *La Storia di Iyāsu (1682-1706), secondo Cerulli Etiopico 318*, "Orientalia Christiana Periodica", 60/1 (1994) 247-253.

ms., molto simile a quello compreso nella “Cronaca abbreviata”⁶ descritta da A. CAQUOT⁷, è il seguente:

- ff. 2 (non numerati), 70v–73v: in bianco;
- ff. 1ra–19vb: *Kebrä nägäšt*⁸ (La gloria dei re): Leggenda del serpente Agabos; viaggio della regina di Azéb a Gerusalemme; Menelik, dopo l'incontro con il padre, Salomone, torna ad Axum;
- f. 19vb: *Kebrä nägäšt* del lago Zäway⁹;
- ff. 19vb–20rb: *Šer'atä Aksum*¹⁰ (Ordinamento di Axum);
- ff. 20rb–21ra: Titoli e funzioni dei dignitari venuti da Gerusalemme con Menelik;
- ff. 21ra–26rb: Cerimoniale dell'incoronazione;
- f. 26rb–vb: Suddivisione in diversi periodi del tempo intercorso tra Adamo e il re Eskender (†1494);
- ff. 26vb–27rb: Storia della persecuzione contro i Cristiani Giacobiti (ossia Monofisiti) dal 7 *bedar* 1614 (= 13.11.1621 A.D.) fino al ritorno della fede di Alessandria il 17 *hamlé*, nel primo anno di regno di Fasil (=21.7.1632 A.D.);
- ff. 27rb–28rb: Lista dei re, da Arwé alla dinastia Zag^{wä};
- ff. 28rb–30rb: Dalla dinastia Zag^{wä}¹¹ a Yekuno Amlak (1270);
- ff. 31ra–32ra: Genealogia della dinastia salomonide, da ‘Ebnä Ḥakim a Yekuno Amlak;
- ff. 32ra–63ra: “Cronaca abbreviata” da Yekuno Amlak al mese di *genbot* del 1910 [= 9.5–7.6.1918 A.D.; ‘Amdä Šeyon (f. 32va), Säyfä Ar’ed (f.

⁶ All'interno del cod. è inserito un cartoncino (mm. 63x60), redatto con la grafia di E. CERULLI e quindi assai verosimilmente dallo stesso, con la seguente scritta: “318 Cronaca Abbreviata (redazione di Gondar)”. Per le Cronache abbreviate di Gondar, v. I. GUIDI, *Due nuovi manoscritti della Cronaca Abbreviata di Abissinia*, RRAL, ser. VI, vol. II, 1926, pp. 357–421 (= GUIDI, *Due*).

⁷ Les “*Chroniques abrégées*” d’Éthiopie, “*Annales d’Éthiopie*”, 2 (1957) 190–192 (= CAQUOT).

⁸ Ed. da C. BEZOLD, “*Kebra Nagast*”. *Die Herrlichkeit der Könige*, München 1905, Abhandlungen der Königlich-Bayerischen Akademie der Wissenschaften, I/XXIII, I.; cfr I. GUIDI, *Storia della letteratura etiopica*, Roma 1932 (= GUIDI, *Storia*), pp. 45–46; S. STRELCYN, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de l’Accademia Nazionale dei Lincei*, Roma 1976 (= STRELCYN), p. 101, ms. 27, II.

⁹ Cfr CAQUOT, p. 191.

¹⁰ Cfr STRELCYN, p. 101, ms. 27, III, 1.

¹¹ Cfr CAQUOT, p. 191.

- 32vb), Wedem Asfäré, Dawit (f. 33ra), Yesḥaq (f. 33va), Zär'a Ya'qob (f. 34ra), Bā'edä Maryam, Eskender (f. 34rb), Na'od (f. 34vb), Lebnä Dengel (f. 35ra), Gälawdéwos (f. 37ra), Minas (f. 37va), Säršä Dengel (f. 38va), Ya'qob (f. 39rb), Zä-Dengel (f. 39va), Susenyos (f. 40ra), Fasil (f. 40va), Yoḥannes (f. 41ra), Iyasu (f. 41va), Täklä Haymanot (f. 43vb), Téwoflos (f. 44ra), Yoštos (f. 44va), Dawit (f. 45ra), Bäkaḥfa (f. 46ra), Iyasu (f. 46va), Yo'as (f. 50ra), Yoḥannes, Täklä Haymanot, Sälomon, Täklä Giyorgis, Hezeqyas, Yonas (f. 50rb), Téwodros, Täklä Giyorgis (f. 51ra), Yoḥannes (f. 54vb), Menelik (f. 57va), ras Mika'el, Liḡḡ Iyasu (f. 60vb), Zawditu (f. 62ra);
- ff. 63ra-68rb: Ordinamento del regno (*Šer'atä mängest*)¹² venuto da Gerusalemme con Ḥakim, figlio di Salomone; fine de' "La gloria dei re" (f. 67vb: ...*täfäššämä Kebrä nägäšt*...);
- ff. 68rb-70rb: Altra "Cronaca abbreviata" di Fasil (1632-1667), e (f. 69va) di Yoḥannes (1667-1682).

Lo stesso codice, come sopra menzionato, ai ff. 57va-60vb, porta la cronaca di Menelik II, la quale, per la maggior parte del suo contenuto, è dedicata alle campagne belliche condotte dal sovrano etiopico contro gli Italiani e segnatamente alla battaglia di Adua. Poiché non sono a conoscenza della pubblicazione del documento in oggetto, ho ritenuto utile presentarne agli studiosi il testo etiopico, seguito dalla mia traduzione accompagnata da alcune note.

¹² Trattato sugli ordinamenti e il cerimoniale della corte: cfr I. GUIDI, *Il "Šer'atä Mängest"*, RRAL, ser. V, vol. 31, 1922, pp. 65-89; M. KROPP, *Der Wert der amharischen Übersetzung des Šer'atä mängest*, "Journal of Semitic Studies", 27 (1992) 223-245.

Testo

(f. 57va) ወእምዝ፡ በ፲፪ ወ፳፻፹ ወ፩አመተ፡ ምሕረት፡ በዘመነ፡ ማቴዎስ፡ ወን
 ጌላዊ፡ እንዘ፡ አበቅቲ፡ ጳውሎስ ምዕቅድ፡ ጀእምዝ፡ ሞተ፡ ዮሐንስ፡ ንጉሥ፡ በ፯አ
 ውራሃ፡ አመ፡ ጳውሎስ ነሐሴ፡ መጽአ፡ ድርብሽ፡ ሌሊተ፡ እንዘ፡ ዮሐውር [፡]
 ጽሚተ፡ ወበጽባሕ፡ ቦአ፡ ሀገረ፡ ጎንደር፡ ወቀተለ፡ ኩሎ፡ እደ፡ ወአንስተ [፡]
 ዓዕሩገ፡ ወሕፃናተ፡ ወሊቃውንትሂ፡ ዘሀለው፡ ውስተ፡ ጉባኤ፡ ምስለ፡ አርዳ
 ኢሆሙ፡ ተመትሩ፡ ወነሥኡ፡ አክሊለ፡ ስምዕ፡ ለመንግሥተ፡ ሰማይ፡ ወብዙ
 ኃነ፡ ዌወወ፡ ወማኅረከ፡ ወአልቦ፡ ዘተርፈ፡ እንበለ፡ ጎዳጣን፡ ሰብእ፡ ወእለ፡ ተ
 ርፉ፡ ጐዩ፡ ወአብጽሐ፡ ሥርአተ፡ መንግሥት፡ ዳግማዊ፡ ምኒልክ፡ ከመ፡ ሥ
 ርአ (b) ተ፡ አበዊሁ፡ ነገሥት፡ ወእምድኅረዝ፡ በ፲፪ ወ፳፻፹፪ ዓመት፡ በዘመነ፡ ማ
 ርቆስ፡ እምዘ [፡] ሞተ፡ ዮሐንስ፡ ንጉሥ፡ በ፲ ወርሃ፡ በጎዳር፡ ተንሥአ፡ ምኒል
 ክ፡ ንጉሥ፡ ወሐረ፡ ኀበ፡ ትግሬ፡ ዘመቻ፡ እስመ፡ ዓበየ፡ ይባዕ፡ ራስ፡ መንገሻ፡
 ወልዱ፡ ለዮሐንስ፡ ንጉሥ፡ ወሶበ፡ በጽሐ፡ ምኒልክ፡ ንጉሥ፡ ኀበ፡ ትግሬ፡ አ
 ተወ፡ ሎቲ፡ ራስ፡ መንገሻ፡ አሜሃ፡ ኃልቁ፡ ብዙኃን፡ ሰብእ፡ በሕማመ [፡] ከብ
 ድ፡ ወተመይጠ፡ ንጉሥ፡ ወከረመ፡ በሸዋ፡ ወእምድኅረዝ፡ አመ፡ እለ፡ ራ
 ስ፡ ወልደ [፡] ሥላሴ፡ ወተጸብኡ፡ ምስለ፡ ራስ፡ መሸሻ፡ ወልደ፡ ቴዎድሮስ፡ ን
 ጉሥ፡ ወኮነ፡ ድለ፡ ራስ፡ መሸሻ፡ ወእምዝ፡ አመ፡ ራስ፡ ወልደ፡ ሥላሴ፡ ወደ
 ጃ[ዝ] ማች፡ ነጋሽ፡ ወመጽአ፡ ፊታውራሪ፡ ዘውዴ፡ እምነ፡ ንጉሥ [፡] ምኒል
 ክ፡ ተአዚዞ፡ ወ[ተ]ጸ (f. 58ra) [ቢ]አ፡ ምስለ፡ ደጃዝማች፡ ነጋሺ፡ ላዕለ፡ ርብ፡
 ወኮነ [፡] ድለ፡ ደጃዝማች፡ ነጋሺ፡ ወዓዲ፡ ተጸብዓ፡ ፊታውራሪ፡ ዘውዴ፡ ምስ
 ለ፡ ራስ፡ ወልደ፡ ሥላሴ፡ በሰላምኒ፡ አመጽ ወ፯ለስኒ፡ በ፲፪ ወ፳፻፹፪ ዓመ
 ተ፡ ወኮነ፡ ራታብ፡ በዘመነ፡ ንጉሥኒ፡ ምኒልክ፡ ፈነወ፡ ሎቲ፡ ራስ፡ ወርቅ፡
 ለፊታውራሪ፡ ዘውዴ፡ ወሰመዮ፡ ራስ፡ ወእምዝ፡ ሐረ፡ ንጉሥ፡ ኀበ፡ ወላ
 ሞ፡ ዘመቻ፡ አሜሃ፡ አስሐኮ፡ አዝማሪ፡ ልቦ፡ ለራስ፡ ዘውዴ፡ እንዘ፡ ይብል፡
 ንጉሥ፡ ወደ [፡] ወላሞ፡ አደረጉ፡ ጉዞ፡ ዘውዴ፡ ዘውዴን፡ አለ፡ ራስ፡ ወርቁ
 ን፡ ይዞ፡ ወእምዝ፡ አመ፡ ዘውዴ፡ በቤገምድር፡ ወተመይጠ [፡] ንጉሥ፡ እ
 ምወላሞ፡ ዘመቻ፡ ወፈ[ነ]ዎ፡ ለራስ፡ ወሌ፡ ከመ፡ ይጽብዖ፡ ለራስ፡ ዘውዴ፡
 ወበድኅሬሁ፡ መጽአ፡ ራስ፡ ሚካኤል፡ ከመ፡ ይርድአ፡ ለራስ፡ ወሌ፡ ወበጽ
 ሐ፡ ራስ፡ ወሌ፡ በጥቃ [፡] (b) ጫጫሆ፡ እስመ፡ አኃዘ [፡] ራስ፡ ዘውዴ፡ አንቀ
 ጸ፡ ጫጫሆ፡ በር፡ ወከረሙ፡ እንዘ፡ ይትአቀቡ፡ ወእምድኅረ፡ ሰምዑ፡ ሰብ
 አ፡ ቤገምድር፡ ምጽአተ፡ ንጉሥ፡ እ[ም] ወላሞ፡ ወምጽአተ፡ ራስ፡ ሚካኤ
 ል፡ ኃደግዎ፡ ለካደቶሙ፡ ወገብኡ፡ እ[ም] ወላሞ፡ ወምጽአተ፡ ራስ፡ ሚካኤ
 ል፡ ኃደግዎ፡ ለካደቶሙ፡ ወገብኡ፡ ብሔሮሙ፡ ወበይነዝ፡ ጐየ፡ ራስ፡ ዘው
 ዴ [፡] ኀበ፡ ወገራ፡ ወተላዎ፡ ራስ፡ ወሌ፡ ወተራከቡ፡ በኮሶየ፡ ወተጸብኡ፡ ወ
 ተሞዓ፡ ራስ፡ ዘውዴ፡ ወነትዓ፡ ኀበ፡ ጫልጋ፡ ወተማኅ፡ ደጃች፡ ቢተዋ [፡]
 ወአብአ፡ ኀበ፡ አርብ፡ አምባአ፡ ወእምዝ፡ ወረደ፡ በዕርቅ፡ ራስ፡ ወሌኒ [፡] አ
 ሠሮ፡ ወፈነዎ፡ ኀበ፡ ንጉሥ፡ ወእምዝ፡ ራስ፡ መንገሻ፡ አቲከም፡ ዘውእቲ፡
 ራስ፡ ቢትወዳድ [፡] ተሠይሞ፡ መጽአ፡ ኀበ፡ ቤገምድር፡ ወአተወ፡ በሚያዝያ፡

ደጃዝማች፡ ገሠሠኒ፡ ተሠይመ፡ ሀገረ፡ ሰሜን፡ ወእምዝ[፤] እምድኅረ፩ዓመት፡ በ፲፪ወበ፳፻(f.58va) ፹ወ፳ዓመት፡ ሐረ፡ ንጉሥ፡ ምኒልክ፡ ኀበ፡ ትግሬ፡ ዘመቻ፡ ከመ፡ ይጻባዕ፡ ምስለ፡ ኢጣልያ፡ እስመ፡ ለአክ፡ ራስ፡ መንገሻ፡ ወልዱ፡ ለዮሐንስ፡ ንጉሥ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ተሞዓ፡ መነገሻ፡ ወተፈትሐ፡ አንቀጸ[፤] አበሻ፡ ወሶበ፡ ሰምዓ፡ ዘንተ፡ ንጉሥ፡ ምኒልክ፡ ተንሥኦ፡ ኀበ፡ ኢጣል<ል>ያ፡ ዘመቻ፡ ወበጽሐ፡ አሼንጌ፡ ወተአየነ፡ ፊታውራሪ፡ ገበየሁኒ፡ ዘሐረ[፤] ቅድመ፡ ንጉሥ፡ በዓላጌ፡ ተዓየነ፡ ወለአክ፡ ቦቱ[፤] ንጉሥ፡ ከመ፡ ኢይትቃተል፡ ምስለ፡ ማጆር፡ ቶዞሊ፡ ቅድመ፡ ይብጻሕ[፤] ንጉሥ፡ ከመ፡ ኢይማያ፡ እኩይ፡ ኢጣልያ፡ በእኩይ፡ መጽሐፍ፡ ባሕቱ፡ ዓበየ፡ ፊታውራሪ፡ ገበየሁ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ኢይጸንሐ፡ ለእግዚእየ፡ ንጉሥ፡ መጽንሐ፡ ኩናት፡ ወዘንተ፡ ብሂሎ፡ ቦክ[፤] ውስተ፡ ጸብእ፡ ወተቃተሉ፡ በውስ(b)ተ፡ ስፋሕ፡ መርህብ[፤] ማጆር፡ ቶዞሊ፡ በዓለ፡ ብዙኅ፡ ማድፍዕ፡ ወመትረ<፤>ኢየስ፡ ለገበየሁስ፡ አልቦቱ፡ መድፍ፡ ወመትረየስ፡ ወነበረ፡ መድፍዕ፡ ወመትረየስ፡ ድኅረ፡ በእደ፡ ደጃዝማች፡ ባልቻ፡ ወሞያ፡ ለማጆር፡ ቶዞሊ፡ ፊታውራሪ፡ ገበየሁ[፤] ወሞተ፡ ማጆር፡ ቶዞሊ፡ በኃይለ፡ እግዚአብሔር፡ ቅድመ፡ ይብጻሕ፡ ንጉሥ፡ ምኒልክ፡ ወእምዝ፡ ንጉሥ፡ ወንግሥት፡ ወኩሎሙ፡ መኳንንት፡ ሐሩ፡ በጽሑ፡ መቀሌ፡ ኀበ፡ ሀሎ፡ ማጆር፡ ኃሊያኒ፡ ውስተ፡ ጽኑዕ፡ ቅጽር፡ ወሶበ፡ ቀርቡ፡ (f. 59ra) ሠራዊተ፡ ነጉሥ፡ ለአንህሎ፡ ቅጽር፡ ተንሥኦ፡ እሳት፡ ዘውእቱ፡ ርኾት፡ ዘደፈንዎ፡ ኢጣልያን፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወበይነዝ፡ ኃልቁ፡ ብዙኃን፡ ሠራዊተ፡ ኢትዮጵያ፡ ወዓርገ[፤] መልዕልተ፡ ደብር፡ ደጃዝማች፡ ባልቻ፡ ዘሀለወት፡ በአንጻረ፡ ትዕይንቱ፡ ለማጆር[፤] ኃልያኒ፡ ወዘበጦሙ፡ በመድፍ፡ ባልቻ፡ ለሠራዊተ፡ ኢጣልያን፡ ዘሀለወ፡ ውስተ፡ ቅጽር፡ ወሰበረ፡ ደጃዝማች፡ ባልቻ፡ ሞታተ፡ ብርት፡ ወቀጥቀጠ[፤] መናስግተ፡ ዘኃሊን፡ ወዓዲ፡ ሰበረ፡ ደጃዝማች፡ ባልቻ፡ በድፍዓ፡ ኢጣልያን፡ በመድፍ፡ ወእምዝ፡ ኮኑ፡ ይጸብዑ፡ ወይትቃተሉ፡ ሠራዊተ፡ ኢትዮጵያ፡ ወኢጣልያ፡ በእንተ፡ አሐቲ፡ ነቅዓ፡ ማይ፡ ዘሀለወት፡ ማዕከሎሙ፡ ወደኃሪ፡ ደፈንዎ፡ ለይእቲ፡ ማይ፡ ሰብእ፡ ኢትዮጵያስ፡ ቦሙ፡ ብዙኅ፡ ማይ፡ በየማን[፤] ወበፀጋም፡ ዘይሰትዩ፡ ወእምዝ፡ ሶበ፡ ጸምዑ፡ ወሳኩዩ፡ ውስተ፡ ቅጽር፡ ዘአልቦ፡ ማይ፡ አውየዉ፡ ሠራዊተ፡ ኢጣልያን፡ ወጸርሑ፡ ኀበ፡ ንጉሥ፡ ምኒልክ[፤] እንዘ፡ ይብሉ፡ ኢታጥፍኦነ፡ እ(b)ግዚእ፡ በጽምዓ፡ ማይ፡ ንሕነ፡ ንልእክ፡ ኀበ፡ ንጉሥነ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ምስሌክ፡ ዕርቀ፡ ወእስክ፡ ይመጽእ፡ ቃል፡ እምኔሁ፡ ሀበነ፡ ማየ፡ በእንተ፡ ክርስቶ[ስ]፡ እግዚእክ፡ ወሶበ፡ ሰምዓ[፤] ዘንተ፡ ተራኅራኃ፡ ሎሙ፡ ምኒልክ፡ ንጉሥ፡ ወአዘዘ፡ የሀብዎሙ፡ በበዕለቱ፡ ፱በርሚል፡ ማይ፡ ለሠራዊተ፡ ኢጣልያ፡ ወእምድኅረዝ[፤] ለአክ፡ ማጆር፡ ኃልያኒ፡ ኀበ፡ ማጆር፡ ባረቴሪ፡ ወኀበ፡ ማጆር፡ አሪሞንዲ፡ ዘሀለዉ፡ በሰገነ[ይ]ቲ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ንዑ፡ ፍጡነ፡ ተደሊወክሙ፡ ለቀትል፡ ወአነኒ፡ እመጽእ፡ ከመ፡ እኩን፡ ምስሌክሙ፡ በጊዜ፡ ቀትል፡ ወእምዝ፡ መጽሐ፡ ጀነራል፡ በራቴሪ፡ አሪሞንዲ፡ እምነ፡ ሰገነ[ይ]ቲ፡ ኀበ፡ አድግራት፡ ምስለ፡ ብዙኃን፡ ሠራዊተ፡ ኢጣልያን፡ ወባሽዙቅ፡ ወበጽሑ፡ አድግራት፡ ወተአየነ፡ በህየ፡ መልዕልተ፡ ስፋሕ፡ መርህብ፡ ወለአኩ፡ ኀበ፡ ማጆር፡ ኃልያኒ፡ ወአሥመር

ዎ፡ ከመ[፡] ተአየኑ፡ በአድ[ግ]ራት፡ ወሶበ፡ አእመረ፡ ጥዩቁ፡ ምጽአቶሙ፡ ለ
 እሉ፡ ገብረ፡ ዕርቀ፡ አፍአዌ፡ ወመሐለ፡ ማጆር፡ ጋልያኒ፡ ከመ፡ ኢይመጽእ፡
 ዳግመ፡ ለፀብዕ፡ ኀበ[፡] ሀገረ፡ ምኒልክ፡ ወዓዲ፡ ዜነዎ[፡] ከመ፡ መሐለ፡ ንጉ
 ሠ፡ ኢጣልያ፡ (f. 59va) ከመ፡ ኢየዓዱ፡ ፈለገ፡ መረብ፡ ወበዝ፡ ነገር፡ ገብሩ፡ ዕ
 ርቀ፡ ወወፅአ፡ ማጆር፡ ጋልያኒ፡ ወሐረ፡ ንጉሥ፡ ምኒልክ፡ ወወሀቦ፡ ሰብአ፡ ዘ
 ያስተፋንውዎ፡ በሰላም፡ ወእምዝ፡ ተንሥአ፡ ምኒልክ፡ ንጉሥ፡ ከመ፡ ይሐር፡
 ኀበ፡ አድግራት፡ ወእምድኅረ፡ ሐረ፡ ምሕዋረ፡ ፩ዕለት፡ ሰምዓ፡ ንጉሥ፡ ከ
 መ፡ ተአየኑ፡ በአድ[ግ]ራት፡ ሠራዊተ፡ ኢጣልያን፡ ብዙኃን፡ ወዓርትዓ፡ ፍኖ
 ቶ፡ ኀበ፡ ሐውዜን፡ ወበጽሐ፡ አድዋ፡ ወተዓየነ፡ በህየ፡ ወሠራዊተ፡ ኢጣልያን
 ኒ፡ ሶበ፡ ሰምዑ፡ ከመ፡ ሐረ[፡] ንጉሥ፡ አድዋ፡ ተንሥኡ፡ ፍጡነ፡ ወሐሩ፡ እን
 ተ፡ ኃይሉ፡ ወበጽሐ፡ እንኪጨው፡ ወገብሩ፡ በህየ፡ መካነ፡ ለተቃትሎ፡ ወአጽ
 ንዑ፡ ሐፀረ፡ ወከረዩ፡ ምድረ፡ ለተቃትሎ፡ ወእምድኅረ፡ ፪አውራጎ፡ ተዓፅ
 ቡ፡ ሰብአ፡ ምኒልክ፡ እምነ፡ ረኃብ፡ ወእምዝ፡ ፈነዎ፡ ጀነራል፡ ባራቴሪ፡ ለባላ
 ንባራስ፡ ገብረ፡ እግዚእ፡ ወልደ፡ አባ፡ ከይሲ፡ ከመ፡ ይሐር፡ ኀበ[፡] ባሻ፡ አ
 ውዓሎም፡ እኑሁ፡ ሰብአ፡ ዓይን፡ ዘውእቱ፡ ሰላይ፡ ዘኢጣልያን፡ ዘይነብር፡ በ
 ጥቃ፡ አድዋ፡ ወተማከሩ፡ እሉ፡ ደቂቀ፡ አባ፡ ከይሲ፡ ወቦኡ፡ ኀበ፡ ምኒልክ፡ ወ
 (b)ይቤልዎ፡ ምንተ፡ ትሁበነ፡ እመ፡ ናወፅእ፡ ለከ፡ ሠራዊተ፡ ኢጣልያን፡ እም
 ነ፡ እርድ፡ ምኒልክኒ፡ ንጉሥ፡ አሰፈዎሙ፡ ለእለ፡ ባሻ፡ አውአሎም፡ ከመ፡ ይ
 ሁቦሙ[፡] ብዙኃ፡ ብሩረ፡ ወመሐለ፡ ሎሙ፡ ወእምዝ፡ ሐረ፡ ባሻ፡ ገብረ፡ እግ
 ዚእ፡ እኅወ፡ አውዓሎም[፡] በጽሐ፡ እንኪ፡ ጨው፡ ወዜነዎሙ፡ ለጀነራላት፡ ባ
 ራቴሪ፡ ወአሪሞንዲ፡ ወዜነዎሙ፡ ከመ፡ ተዘርወ፡ ሠራዊተ፡ ንጉሥ፡ ለኃሢ
 ሠ፡ ትእምርት፡ ወእክል፡ እስመ፡ ጸንዓ፡ ቦሙ፡ ረኃብ፡ ወተርፈ፡ ምኒልክ፡ ባሕ
 ቲቱ፡ ወይፈቅድ፡ ይጉየይ፡ ከመ፡ ያድኅን፡ ርእሶ፡ ወለእመ፡ ኢታፈጥኑ፡ ሐ
 ዊረ[፡] ኢት[፡] ረከብዎ፡ ወያመሥጠክሙ፡ ወሶበ፡ ሰምዑ፡ ዘንተ[፡] እለ፡ ጀነራ
 ል[፡] ተፈሥሐ፡ ዓቢየ፡ ፍሥሐ፡ ወተነፍሐ፡ ቀርን፡ ወተንሥኡ፡ በምሴተ፡ ቀ
 ዳሚት፡ ለፀቢዓ፡ እኑድ፡ ወመጽኡ[፡] በሌሊት፡ ጽሚተ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ኀሐ፡ ጽ
 ባሕ፡ ተራከቡ፡ ምስለ፡ መንገሻ፡ ዮሐን[ስ]፡ ወራስ፡ አሉላ፡ እለ፡ የዓቅቡ፡ አና
 ቅጸ፡ ወተሰምዓ፡ ተኩስ፡ ከመ፡ ድምፀ፡ ነጐድጓድ፡ ወሰሚዎሙ፡ ዘንተ፡ ንጉ
 ሥ፡ ወመ(f. 60ra)ኳንንቲሁ፡ አዘዙ፡ ከመ፡ ይንፍሐ፡ ሐራሁ፡ አቅርንተ፡ ወይ
 ዝብጡ፡ ነጋሪተ፡ ወበጊዜሃ፡ ተደለዉ፡ ለቀትል፡ ሠራዊተ፡ ንጉሥ፡ ወሐሩ፡
 ቅድመ[፡] እለ፡ ፈታውራሪ፡ ገበየሁ፡ ወቀኛዝማች፡ ታፈስ፡ ወበድኅሬሆሙ፡
 እቴጌ፡ ጣይቱ፡ ወራስ፡ ወሌ፡ ወእለ፡ ተርፋ፡ መኳንንት፡ ሐሩ፡ በየማን፡ ወበ
 ጽግም፡ ወዓገትዎ፡ ለኢጣልያን፡ ከመ፡ ንሕብ፡ መዓረ[፡] አሜሃ፡ ነትዓ፡ ጀነራ
 ል፡ ባራቴሪ፡ በፈረስ፡ ወሐረ፡ ኀበ፡ ሰገነቴ፡ ወአውዓያ፡ ለመካዚኖ፡ ለቤት፡ ዘ
 ተዘግበ፡ በውስቲታ[፡] ጥይት፡ ወእምዝ፡ ጐየ፡ በፈረስ፡ አስመራ፡ ኀበ፡ ሀሎ፡
 ጀነራል፡ ባልደ፡ ሴራ፡ ወዜነዎሙ፡ ከመ፡ ተከሱ፡ ባሹዙቅ[፡] ነፍጠ፡ አሻቂቦ
 ሙ፡ ላዕለ፡ ኀበ፡ ሰማይ፡ ወበእንተዝ፡ ሞኡነ፡ ሠራዊተ፡ ምኒልክ፡ ጀነራል፡
 አሪሞንዲስ፡ ጸሐፊ፡ ወለአከ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ጀነራል፡ ባራቴሪ፡ አበየኒ፡ ለእ
 መ፡ እብሎ[፡] ንጽናሕ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይመጽእ፡ ጀነራል፡ ባልደ፡ ሲራ፡ ምስለ፡

ብዙኃን ፡ ሠራዊተ ፡ ኢጣልያ ፡ ወሐርነ ፡ ኩላ [፡] (b) ሌሊተ ፡ ወሶበ ፡ በጸሐነ ፡ አድዋ ፡ ኮነ ፡ ጎሐ ፡ ጽባሕ ፡ ወተቃተልነ ፡ ጽኑዓ ፡ ወኮነ ፡ ብሪሞ ፡ በታልያን ፡ ባሽዙቅ ፡ ድለ ፡ ወሴክንዶኒ ፡ ዘውእቱ ፡ ካልአይ ፡ ሀቤ ፡ ፲፪ [፡] ወስርዳኒ ፡ ዘውእቱ ፡ ሣልሳይ ፡ ሀቤ ፡ ፪ ፡ ወኮኑ ፡ ድለ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ጐየ ፡ ባራቴሪ ፡ ወኃደገኒ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ሠራዊት ፡ ወባሹዙቅ [፡] ዘነበሩ ፡ ቅድመ ፡ ኃልቁ ፡ ወዘንተ [፡] ብሂሎ ፡ አተወ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ይትቃተል ፡ ወተቃተለ ፡ እስከ ፡ ምሴት ፡ ወኮነ ፡ ድለ ፡ ጀነራል ፡ አሪሞንዲ ፡ ወተርፉ ፡ ሠራዊተ ፡ ኢጣልያ ፡ ወባሹዙቅ ፡ ተማህረኩ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ መድፍ ፡ ወመትረየስ ፡ ወመንገኒቅ ፡ ወማጆር ፡ ኃልያኒ ፡ ዘነበረ ፡ በመቀሌ ፡ ወዘመሐለ ፡ ከመ ፡ ኢይመጽእ ፡ ዳግመ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ለባዕስ ፡ መጽአ ፡ ተማህሪኮ ፡ ወሶበ ፡ አበየ ፡ ይሑር ፡ ቅድመ ፡ ገጸ ፡ ምኒልክ ፡ ንጉሥ ፡ ቀተሎ ፡ እንተ ፡ ማህረኮ ፡ ወባሹዙቅኒ ፡ ተመትረ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወእገሪሆሙ ።

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ኩሎ ፡ ጀነራል ፡ ባልዳሴራ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ሐሰት ፡ ዜና ፡ ባሪታሪ ፡ ዘይቤ ፡ ተኩሱ ፡ ባሹዙቅ ፡ ኀበ ፡ ሰማይ ፡ አድሊዎሙ ፡ ኀበ ፡ ምኒልክ ፡ ንጉሥ ፡ (f. 60va) ወተላኢኮሙ ፡ እመሰ ፡ ገብሩ ፡ ከመዝ ፡ እስመ ፡ ኢያምተረ ፡ እ[ደ]ዊሆሙ ፡ ወእገሪሆሙ ፡ ንጉሥ ፡ ምኒልክ ፡ ለባሹዙቅ ፡ ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ ለባራቴሪ ፡ ሙቁሐ ፡ ኀበ ፡ ሮማ ፡ ወአብእዎ ፡ ውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአብደ ፡ ወሞተ ፡ ወቀትለ ፡ አድዋኒ ፡ ዘኮነ ፡ አመ ፡ ጄወፎለየካቲት ፡ በ፲ወ፰፻፹ወ፪ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በማርቆስ ፡ በዕለተ ፡ እጉድ ፡ ሰንበት ፡ በኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበረድኤቱ ፡ ለቅዱስ [፡] ጊዮርጊስ ፡ ዘአስተርአዮሙ ፡ ለኢጣልያን ፡ በአምሳለ ፡ ያርብህ ፡ ተፅዒኖ ፡ ፈረስ ፡ ፅዓዳ ፡ ወሶበ ፡ ዘበጥዎ ፡ በመድፍ ፡ ወበነፍጥ ፡ ኢሞተ ፡ ሎሙ ፡ እስከ ፡ ተበህሉ ፡ ወአንከሩ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ በዓለ ፡ ፀዓዳ ፡ ፈረስ ፡ ዘይቀትል ፡ ሰብአነ ፡ ውእቱስ ፡ ኢይመውት ፡ ወተመይጦ ፡ ንጉሥ ፡ ምኒልክ ፡ አተወ ፡ ሀገሮ ፡ በሚያዝያ ፡ ወኃድዓ ፡ መንግሥት ፡ ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ፩ዓመት ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ ምኒልክ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለዘሞቱ ፡ በአድዋ ፡ ወእንገሠ ፡ ታቦተ ፡ ጊዮርጊስ [፡] ዘዓራዳ ፡ በ፲ወ፰፻፹ወ፫ዓመት ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ተሥዕረ [፡] (b) ራስ ፡ መንገሻ ፡ አቲከም ፡ ድኅረ ፡ ኩነኖ ፡ ለቤገ ፡ ምድር ፡ ፯ዓመተ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሞተ ፡ ራስ ፡ ቢትወድድ ፡ መንገሻ [፡] አቲከም ፡ ወእምዝ ፡ ሰትየ ፡ ፈውሰ ፡ ራስ ፡ ተሰማ ፡ ወሞተ [፡] በኮሶ ፡ ምትሐት ፡ ወቀበርዎ [፡] በድብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ወእምዝ [፡] ጸንዓ ፡ ደዌሁ ፡ ለአዌ ፡ ምኒልክ ፡ ወስዕነ ፡ ተናግሮ ፡ ወበሊዓ ፡ እክል ፡ ወአስተጋብአ ፡ ምራቁ ፡ ወእምዝ ፡ ሐመ ፡ በ፫ዓመት ፡ አዕረፈ ፡ አመ ፡ ፫ለታኅሣሥ ፡ በ፲ሰዓተ ፡ ሌሊት ፡ ወኢቀበርዎ ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ትንቢት ፡ ዘተብህለ ፡ ይኩንን ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ፯ዓመተ ።

Traduzione

[f. 57va] E in seguito, nel 1881, anno di misericordia, nel tempo dell'evangelista Matteo, essendo *abäqté* 28, *mätqe*^c 2, dopo che era morto il re Giovanni¹³, nel 7° mese, il 23 *nähasé*¹⁴, vennero i Dervisci¹⁵, di notte, mentre andava(no) con occulta manovra, e all'alba entrarono nella città di Gondar¹⁶ e uccise(ro) tutti gli uomini e le donne, i vecchi e i bambini, e anche i dottori che erano in riunione con i loro discepoli furono decapitati e ricevette(ro) la corona del martirio per il regno dei cieli; e fece(ro) molti prigionieri e catturarono molti, e non rimase nessuno eccetto pochi uomini, e quelli che erano rimasti fuggirono.

E Menelik II° compì la cerimonia del regno¹⁷ secondo l'ordinamento [b] dei re suoi padri¹⁸. E in seguito, nel 1882, tempo di Marco, il 10° mese dalla morte del re Giovanni, in *bedar*¹⁹, il re Menelik partì e andò nel Tigrè²⁰ (per una) spedizione, poiché ras Mängäša²¹, figlio del re Giovanni, si era rifiutato di tornare. E quando

¹³ 4.7.1872–11.3.1889: v. GUIDI, *Storia*, p. 103.

¹⁴ 28.8.1889: cfr Ethioconcord. *A computerized concordance of the Ethiopian and Gregorian calendars*, by Joseph TUBIANA. *Translated from French by Philip O'PREY* (Bibliothèque Peirese 5), A.A. Balkema/Rotterdam/Brookfield, 1988 (= TUBIANA), p. 308.

¹⁵ "... (dalla parola persiana *darvich*, povero), nome dato nel 1881 dal mahdi Mohammed-Ahmad ai suoi seguaci": GUÈBRÉ SELASSIÉ, *Chronique du règne de Ménélik II, Roi des Rois d'Éthiopie*, 2 voll., Paris 1930–1932 (= GUÈBRÉ SELASSIÉ), I, p. 251, nota 7.

¹⁶ Capitale del Dembeà: cfr *Guida d'Italia della Consociazione Turistica Italiana*. Africa Orientale Italiana, Milano 1938 (= *Guida*), pp.350-360. GUÈBRÉ SELASSIÉ (I, pp. 69 nota 1, 252 nota 1) scrive del saccheggio di Gondar da parte dei Dervisci, senza precisarne la data.

¹⁷ La coronazione di Menelik avvenne il 3.11.1889: v. GUIDI, *Storia*, p. 103; GUÈBRÉ SELASSIÉ, I, p. 167.

¹⁸ Il brano riportato ("E in seguito, nel 1881, ...dei re suoi padri"), salvo alcune varianti, è uguale alla finale del ms. A di GUIDI (*Due*, p. 415) e a quella della "Cronaca abbreviata" di Leningrado, pubblicata da B. TURAIEV (*Zametki k" kratkoj ethiopskoj chronike*, "Vizantiskii Vremennik", 1910, p. 282).

¹⁹ 9 novembre–8 dicembre 1889: cfr TUBIANA, p. 308.

²⁰ Menelik partì il 17.12.1889 (v. GUÈBRÉ SELASSIÉ, I, p. 282) e giunse nel Tigrè il mese di *terr* (= 8.1–6.2.1890 A.D.): v. AFÄWÄRQ GÄBRÄ IYÄSUS, *Dagmawi Menilek negusä nägäšt zä-Itiopya*, Roma 1901 E.E. [*Menelik secondo, re dei re d'Etiopia*, Roma 1909 A.D. (= AFÄWÄRQ)], p. 71.

²¹ "Ras Mangascià (1868–1907), figlio adulterino del *negüs* Johannes e da lui riconosciuto prima di morire. Designato dal padre a succedergli, cercò di contestare l'avvento di Menelik al trono servendosi dell'appoggio italiano per le sue rivendicazioni": *Crispi e*

il re Menelik giunse nel Tigrè, ras Mängäša ritornò da lui²². Allora molti uomini perirono per il mal di ventre, e il re tornò indietro e passò la stagione delle piogge nello Scioa²³. E dopo, quelli di ras Wäldä Šellassé²⁴ si ribellarono e fecero guerra a ras Mäsäša²⁵, figlio del re Teodoro²⁶, e ras Mäsäša fu vincitore; e dopo si ribellarono ras Wäldä Šellassé e *däğazmač* Nägaš²⁷. E *fitawrari* Zäwdé²⁸ andò (via) dal re Menelik per (suo) ordine; [f. 58ra] e, avendo combattuto con *däğazmač* Nägaši sul Reb²⁹, *däğazmač* Nägaši fu vincitore; e inoltre *fitawrari* Zäwdé fece guerra contro ras Wäldä Šellassé, poi (fu) in pace il 27 *säné* 18[8]³⁰. E in quel tempo vi fu una carestia³¹, e il re Menelik mandò ras Wärq al *fitawrari* Zäwdé e lo nominò ras³². E dopo il re andò in Uolamo³³ (per una) spedizione; allora un cantastorie esasperò il cuore a ras Zäwdé³⁴, dicendo: “Mentre il re fa una spedizione in Uolamo, Zäwdé tiene la sua corona di ras e dice: ‘La mia corona’”³⁵.

Menelich nel Diario inedito del conte Augusto SALIMBENI. Con prefazione, introduzione, note e appendici a cura di Carlo ZAGHI, Torino 1956 (= SALIMBENI), p. 24, nota 14.

²² Cfr GUÉBRÉ SELASSIÉ, I, p. 289.

²³ Regione confinante a nord coll'Amhara, a ovest col Goggiam, a sud col Kambata, a est con l'Ausà e l'Haràr: cfr C. CONTI ROSSINI, *Catalogo dei nomi propri di luogo dell'Etiopia, contenuti nei testi g'iz ed amhariña finora pubblicati*, Estratto dagli “Atti del primo Congresso Geografico italiano”, Genova 1892 (= CONTI ROSSINI, *Catalogo*), p. 46.

²⁴ Governatore del Semièn; sulla sua rivolta, v. SALIMBENI, pp. 91 nota 54, 117 nota 26, 126–127.

²⁵ “Ligg Mesciascià, al quale Menelich fu legato da grande amicizia, nato intorno al 1845, era il secondo dei sei figli legittimi di Teodròs. Più tardi ebbe da Johannes il governo del Quara e da Menelich quello del Dembià. Viveva ancora nel 1897”: SALIMBENI, p. 194, nota 24.

²⁶ 5.2.1855–25.4.1868: cfr GUIDI, *Storia*, p. 103.

²⁷ Figlio di ras Wäldä Šellassé: cfr SALIMBENI, p. 126.

²⁸ “*Fitaurari* Zaudié, prima governatore del Migiar nel 1887, nominato da Menelich, durante la sua andata nel Tigrè, governatore del Beghemder e del Dembià [...]. Avendo stroncata la ribellione di Uoldié-Sellasié, il *negùs*, in ricompensa dei servigi resi, gli conferì il titolo di *ras*, ma nel '91, ribellatosi a sua volta a Menelich, fu vinto da *ras* Olié-Samerà, nel Beghemder ...”: SALIMBENI, p. 117, nota 26.

²⁹ Fiume che nasce presso il monte Guna, attraversa il Foggara e sbocca nel Sana: cfr *Guida*, p. 380.

³⁰ 3.7.1889: cfr TUBIANA, p. 308.

³¹ Cfr GUÉBRÉ SELASSIÉ, I, p. 296.

³² Cfr *Ib.*, p. 297.

³³ Uno dei piccoli regni Sidama: cfr *Guida*, pp. 550–551.

³⁴ Nome che significa “la mia corona”.

³⁵ Senso della frase: mentre il re è partito, Zäwdé vuole diventare re.

E dopo Zäwdé si ribellò nel Bégämder³⁶, e il re ritornò dalla spedizione di Uolamo e mandò ras Oliè³⁷ per combattere ras Zäwdé; e in seguito ras Mika³⁸ venne in aiuto di ras Oliè, e ras Oliè giunse vicino a [b] Čačäho³⁹, poiché ras Zäwdé aveva preso la porta del passo di Čačäho. E passarono l'inverno aspettando; e dopo gli abitanti del Bégämder sentirono dell'arrivo del re da Uolamo e dell'arrivo di ras Mika³⁸, cessarono la loro rivolta⁴⁰ e ritornarono nella loro terra. E per questo ras Zäwdé fuggì a Uogherà⁴¹ e ras Oliè lo inseguì, e si incontrarono a Kosoyä⁴² e combatterono; e ras Zäwdé fu vinto e fuggì a Čelga⁴³ e si pose sotto la protezione di *değaç* Bitäwa⁴⁴, e lo condusse ad Arb Amba⁴⁵; ma in seguito scese per la riconciliazione, e ras Oliè lo prese e lo mandò⁴⁶ dal re. E dopo ras Mängäša Atikäm, cioè il ras *bitewäddad*, (come) era stato nominato, giunse nel Bégämder;

³⁶ Provincia dell'Amhara, a est del Sana: cfr CONTI ROSSINI, *Catalogo*, p. 18. Sulla rivolta di Zäwdé, v. GUÈBRÉ SELASSIÉ, I, pp. 311-313.

³⁷ "Ras Olié, figlio del *degiac* Butül, capo del Jeggiù e del Lasta, fratello uterino dell'imperatrice Taitù ...": SALIMBENI, p. 28, nota 52.

³⁸ "Ras Micaél, antico musulmano convertito [...], governatore del Uollo Galla, *negüs* nel 1914, morto nel 1918. Nell'89 aveva fatto atto di sottomissione a Menelich, che gli aveva dato in moglie la secondogenita figlia prediletta *uoizerò* Scioa-Reggà (m. nel 1897), dalla quale doveva avere *ligg* Jasù, chiamato nel 1909 a succedere a Menelich.": SALIMBENI, p. 56, nota 37.

³⁹ "Passaggio stretto a grande altitudine e d'importanza strategica sulla via da Däbrä Tabor a Magdala": GUÈBRÉ SELASSIÉ, I, p. 137, nota 3.

⁴⁰ Ms. "*kadätomu*" per "*kehdätomu*".

⁴¹ Provincia dell'Amhara a ovest del Semièn, a nord del Dembeà: cfr CONTI ROSSINI, *Catalogo*, p. 50.

⁴² Villaggio posto circa 2 Km. a nord-ovest di Gondar: v. GUÈBRÉ SELASSIÉ, I, p. 312, nota 3.

⁴³ Capoluogo della provincia omonima nell'Amhara, a 45 Km. a ovest di Gondar: cfr *Guida*, p. 363.

⁴⁴ Era un "Qèmant": GUÈBRÉ SELASSIÉ, I, p. 313.

⁴⁵ "Vill. presso il f. Woheni, affl. di d. dell'Atbara, e m. del distr. di Scelga, a O. N. O. del Sana": CONTI ROSSINI, *Catalogo*, p. 15.

⁴⁶ AFÄWÄRQ (p. 81) scrive che Oliè pose al collo di Zäwdé il ceppo (*mānqor*) usato per punire gli schiavi e che del fatto il re e la regina si mostrarono molto dispiaciuti e ordinarono di mettere Zäwdé in catene.

e *däğazmač* Gäśäśä⁴⁷ ritornò in *miyazyä*⁴⁸: fu nominato (a capo) della regione del Semièn⁴⁹.

E dopo un anno nel 1888⁵⁰ [f. 58va], il re Menelik condusse una spedizione nel Tigrè per combattere gli Italiani; infatti ras Mängäša, figlio del re Giovanni, aveva mandato un messaggio, dicendo: “Mängäša è stato vinto, è stata aperta la porta dell’Abissinia”. E quando il re Menelik udì questo, partì per una spedizione contro gli Italiani, e giunse ad Ascianghi⁵¹. *Fitawrari* Gäbäyyähu⁵², che era andato avanti al re, si accampò ad Alagi⁵³, e il re gli mandò un messaggero con la perentorietà di uno scritto⁵⁴, perché non combattesse contro il maggiore Toselli⁵⁵ prima che fosse venuto il re, affinché gli avversari Italiani non lo vincessero. Ma *fitawrari* Gäbäyyähu si rifiutò, dicendo: “Non aspetterò il mio signore il re, (in) attesa del combattimento”. E avendo detto questo entrò in battaglia e combatterono in [b] una vasta pianura; il maggiore Toselli aveva molti cannoni e mitragliatrici, mentre Gäbbäyyähu non aveva cannoni né mitragliatrici, ma i cannoni e le mitragliatrici erano rimasti indietro, in mano al *däğazmač* Balča⁵⁶. E *fitawrari* Gäbäyyähu vinse⁵⁷ il maggiore Toselli, e il maggiore Toselli morì, per la potenza del Signore, prima che arrivasse il re Menelik.

⁴⁷ Governatore del Semièn, nipote dell’imperatrice Taitù: cfr GUÈBRÉ SELASSIÉ, II, p. 747.

⁴⁸ 8 aprile–7 maggio: cfr TUBIANA, p. 309.

⁴⁹ Regione dell’Amhara a nord del Bélesa, a est del Dembeà, dell’Uogherà, a ovest del Tacazzè: cfr CONTI ROSSINI, *Catalogo*, p. 43.

⁵⁰ 1895–1896: cfr TUBIANA, pp. 314–315.

⁵¹ “l. e distr. del Tigrè, a E. del Wag, a N. dello Zebul, a O. della pianura dell’Ascianto”: CONTI ROSSINI, *Catalogo*, p. 16.

⁵² Uno dei maggiori comandanti dell’esercito etiopico, a capo di 13/14 mila armati alla battaglia di Adua: cfr A. DEL BOCA, *Gli Italiani in Africa Orientale*, dall’unità alla marcia su Roma. Ed. Laterza, Roma 1976 (= DEL BOCA), p. 653, nota 5.

⁵³ Valico a oriente della cima dell’Amba Alagi, che fa comunicare la valle Rubà Alagi con l’alta valle del torrente Atzalà: cfr *Guida*, pp. 306–308.

⁵⁴ Lett. “con uno scritto cattivo”.

⁵⁵ Pietro, nato a Peveragno (Cuneo) il 2.12.1850, morto ad Amba Alagi il 7.12.1895: v. G. PUGLISI, *Chi è? Dell’Eritrea*, 1952. Dizionario biografico. Con la cronologia, Asmara 1952 (= PUGLISI), pp. 286–287.

⁵⁶ “*Bagerònd* Balcià, d’origine guraghe, era stato raccolto, evirato, da Menelich durante una razzia ed allevato a corte. Combatté nell’assedio di Macalé, fu governatore del Sidama nel 1900 ...”: SALIMBENI, p. 285, nota 23.

⁵⁷ AFÄWÄRQ (p. 88) attribuisce la vittoria a ras Mäkwännen (1852-1906, padre del futuro imperatore Hāylä Śellasé).

E dopo il re e la regina e tutti i governatori andarono e giunsero a Macallè⁵⁸, dove c'era il maggiore Galliano⁵⁹ nel fortino ben munito. E quando le milizie del re [f. 59ra] si avvicinarono per attaccare il fortino, salì un fuoco, cioè l'esplosione (delle mine), che gli Italiani avevano nascosto sotto terra, e, a causa di ciò, molti guerrieri d'Etiopia perirono. E *däğazmač* Balča salì sul monte che stava di fronte alle truppe del maggiore Galliano, e Balča colpì con il cannone i soldati italiani che erano nel fortino, e *däğazmač* Balča spezzò la porta di bronzo e infranse i catenacci di ferro, e inoltre *däğazmač* Balča squarciò con il cannone le trincee degli Italiani. Quindi i soldati etiopici e italiani continuarono la battaglia e combatterono per una sorgente d'acqua che stava in mezzo a loro, e infine gli Etiopici, che avevano molta acqua da bere a destra e a sinistra, coprirono quell'acqua. E dopo, i soldati italiani, quando ebbero sete⁶⁰ e si agitarono nel fortino che era senz'acqua, gridarono e invocarono il re Menelik, dicendo: "Non farci perire, o [b] signore, per la mancanza d'acqua; noi manderemo un messaggio al nostro re, perché faccia la riconciliazione con te, e finché giungerà la risposta da lui, dacci l'acqua, per Cristo tuo Signore". E quando il re Menelik udì ciò, ebbe compassione di loro e ordinò che dessero ogni giorno 30 barili d'acqua ai soldati italiani⁶¹.

E in seguito il maggiore Galliano mandò un messaggio al maggiore Baratieri⁶² e al maggiore Arimondi⁶³ che erano a Saganèiti⁶⁴, dicendo: "Orsù, venite subito a combattere, e anch'io verrò per essere con voi nel tempo del combattimento". E dopo i generali Baratieri (e) Arimondi da Saganèiti vennero ad Adigrat⁶⁵ con molti

⁵⁸ Capitale dell'Endertà: cfr *Guida*, p. 302. Secondo AFÄWÄRQ (p. 89), questo avvenne il 30 *taḥśās* (= 7.1.1895), mentre ras Mäkönnen vi era arrivato il giorno 8 dello stesso mese.

⁵⁹ Giuseppe: nato a Vicoforte (Mondovì) il 27.9.1846, morto ad Adua il 1.3.1896: v. PUGLISI, pp. 137-138.

⁶⁰ AFÄWÄRQ (p. 90) scrive in proposito che dei basci buzùch scambiavano fino a 10 cartucce per un bicchiere di acqua, e la cosa, risaputa da Menelik, gli dispiacque molto.

⁶¹ "Fu solo il giorno 20, alle 5 di sera, che fu permesso agli Italiani di attingere l'acqua": GUÈBRÉ SELLASSIÉ, p. 422, nota 12. Né AFÄWÄRQ né GUÈBRÉ SELLASSIÉ menzionano il particolare relativo ai 30 barili d'acqua. Gli Italiani lasciarono l'accampamento il 23 gennaio (1896): v. *Ib.*, p. 423, nota 7.

⁶² Oreste: nato a Condino in Val Bona (Trento) il 13.11.1841, morto a Vipiteno (Bolzano) il 9.8.1901: v. PUGLISI, p. 33.

⁶³ Giuseppe Edoardo: nato a Savigliano (Cuneo) il 26.4.1846, morto ad Adua il 1.3.1896: v. *Ib.*, pp. 23-24.

⁶⁴ Paese a 64 Km. a sud-est di Asmara: cfr *Guida*, p. 287.

⁶⁵ Capoluogo dell'Agamè: cfr *Ib.*, p. 298.

soldati italiani e basci buzùch⁶⁶; e giunsero ad Adigrat e si accamparono in una vasta pianura e mandarono un messaggio al maggiore Galliano e accettarono di accamparsi ad Adigrat. E il maggiore Galliano, quando seppe esattamente del loro arrivo, fece una riconciliazione apparente e giurò che non sarebbe venuto un'altra volta in guerra contro il paese di Menelik. E inoltre gli riferirono che il re d'Italia aveva promesso [f. 59va] che non avrebbero attraversato il fiume Marèb⁶⁷, e su questa parola fecero la riconciliazione. E il maggiore Galliano uscì, e il re Menelik andò e gli diede uomini che lo congedarono in pace.

E in seguito il re Menelik si levò per andare ad Adigrat, e dopo che ebbe percorso il cammino di un giorno, il re sentì che molti soldati italiani si erano accampati ad Adigrat e diresse la sua marcia verso Hausièn⁶⁸ e giunse ad Adua⁶⁹, e si accampò là. E i soldati italiani quando udirono che il re era andato ad Adua, si levarono e andarono attraverso Haylu⁷⁰ e giunsero a Enticciò⁷¹ e fecero là un lungo combattimento e fortificarono un baluardo e scavarono (trincee nel)la terra per combattere. E dopo due mesi gli uomini di Menelik furono tormentati dalla fame. E in seguito il generale Baratieri mandò il *balambaras* Gäbrä Egzi⁷², figlio di abba Käysi, affinché andasse da *baša* Aw^{al}om⁷² suo fratello, informatore, cioè spia degli Italiani che stavano vicino ad Adua. E i figli di abba Käysi si consultarono ed entrarono da Menelik e gli [b] dissero: "Che cosa ci dà se facciamo uscire per te i soldati italiani dal fortino?". Il re Menelik promise a quelli di *baša* Aw^{al}om che avrebbe dato loro molto denaro e giurò loro. Dopo *baša*

⁶⁶ In turco "cattive teste": soldati reclutati dagli Italiani specialmente tra gli irregolari in servizio dell'Egitto fino al 1885: v. GUÈBRÉ SELLASSIÉ, I, p. 372 nota 5.

⁶⁷ Fiume che nasce a sud di Zazega, attraversa il nord del Tigrè e sbocca nell'Atbara: cfr. *Guida*, p. 238.

⁶⁸ Capoluogo dello Haramat nel Tigrè: dista 65 km. da Adua: v. *Ib.*, p. 283.

⁶⁹ Capitale del Tigrè: *Ib.*, p. 240.

⁷⁰ Traduzione congetturale; si tratta forse della località denominata Däbrä Ḥayla in AFÄWÄRQ, p. 87.

⁷¹ Villaggio del Tigrè, fra Adua e l'Agamè: v. *Guida*, p. 270.

⁷² "... presunto nativo di Msuag, Hamasien, divenuto capo di un villaggio dell'Enticciò. Noto come informatore di entrambi i partiti, ital. e abissino, alla vigilia della battaglia di Adua (1-III-1896). La voce popolare dice che avrebbe rapportato a Baratieri di carestie nel campo scioano e di imminente ritiro di capi dipendenti da Menelich coi loro armati, per far credere ad un indebolim. dello schieram. scioano. Si vuole che, circa la mezzanotte del 29-II-1896, avesse fatto pervenire rapidissimo avviso al campo di Mangascià, sulla mossa predisposta dal Baratieri, mossa che poche ore dopo dava inizio alla battaglia di Adua.": PUGLISI, p. 26.

Gäbrä Egzi⁷³, fratello di Aw^calom, giunse a Enticciò e conferì con i generali Baratieri e Arimondi e raccontò loro che i soldati del re si erano sparsi per cercare informazioni e viveri, poiché avevano una grande fame, e che era rimasto solo Menelik e voleva fuggire per salvarsi, “e se non vi affretterete ad andare, (non) lo troverete e vi sfuggirà”. E quando quelli del generale udirono ciò, gioirono di grande gioia e suonarono la tromba e si levarono la sera del sabato per combattere la domenica e giunsero con manovra occulta durante la notte. E quando fu l'alba, si incontrarono con Mängäša (figlio di) Giovanni e ras Alula⁷³ che custodivano le porte, e si udì un'esplosione, come il fragore di un tuono, e avendo udito ciò il re e [f. 60ra] i suoi governatori ordinarono che i loro soldati suonassero i corni e battessero il tamburo (*nägarit*). E in quel momento i soldati del re si prepararono a combattere. E andarono avanti quelli di *fitawrari* Gäbäyyähu e di *qāñazmač* Tafäs⁷⁴, e dietro di loro *etégé* Taitù⁷⁵ e ras Oliè, e i governatori che erano rimasti andarono a destra e a sinistra e accerchiaron gli Italiani come le api il miele. Allora il generale Baratieri fuggì a cavallo e andò a Saganèiti e incendiò il magazzino della casa nella quale si trovavano le cartucce da fucile. E dopo fuggì a cavallo ad Asmara⁷⁶ dove c'era il generale Baldissera⁷⁷ e raccontò loro come i basci buzùch avevano sparato in alto i fucili, verso il cielo, “e per questo i soldati di Menelik ci vinsero”. Poi il generale Arimondi scrisse e mandò un messaggio, dicendo: “Il generale Baratieri mi si è rifiutato quando gli dissi: Aspettiamo fino a quando viene il generale Baldissera con molti soldati italiani. E marciammo tutta [b] la notte, e quando giungemmo ad Adua era l'alba e combattemmo strenuamente; e il primo⁷⁸ battaglione⁷⁹ fu vittorioso, e anche il 2^o⁸⁰, cioè il secondo, comandante di 1.000, e il 3^o⁸¹, cioè il terzo, comandante di una centuria, furono vittoriosi. E allora Baratieri fuggì e mi lasciò con quei soldati che erano rimasti. E i basci buzùch che erano davanti perirono”. E avendo detto questo incominciò per primo a combattere, e combattè fino a sera. E il generale Arimondi fu vinto e i soldati italiani e i basci buzùch rimasti furono catturati, con molti

⁷³ Governatore dello Hamasièn (1827–1906): v. *Ib.*, pp. 13–14.

⁷⁴ Téfféssé: cfr GUEBRE SELLASSIE, II, pp. 396, 779.

⁷⁵ Imperatrice: 1889–1913: cfr GUIDI, *Storia*, p. 103.

⁷⁶ Capitale dell'Eritrea: v. *Guida*, pp. 197–207.

⁷⁷ Antonio: nato a Padova il 27.5.1838, morto a Firenze l'8.1.1917: v. PUGLISI, pp. 31–32.

⁷⁸ Ms. “*brimo*”, dall'italiano.

⁷⁹ Ms. “*bätalyan*”, dall'italiano.

⁸⁰ Ms. “*sékendo*”, dall'italiano.

⁸¹ Ms. “*serda*”; dall'inglese “third”?

cannoni e mitragliatrici e armamenti. E il maggiore Galliano che stava a Macallè e che aveva promesso che non sarebbe entrato ancora in contesa con il re, venne, essendo stato fatto prigioniero; e poiché si era rifiutato di andare alla presenza del re Menelik, quello che lo aveva catturato lo uccise, e ai basci buzùch invece furono tagliati le mani e i piedi⁸².

E quando il generale Baldissera sentì tutto questo, capì che era una menzogna il racconto di Baratieri, il quale aveva detto che i basci buzùch avevano sparato verso il cielo per favorire il re Menelik; [f. 60va] e avrebbero obbedito se avessero fatto così, infatti il re Menelik non avrebbe fatto tagliare le mani e i piedi dei basci buzùch. E dopo mandò Baratieri prigioniero a Roma e lo misero in carcere, ed era impazzito e morì.

E la battaglia di Adua avvenne il 23 *yäkkatit* 1882⁸³, anno di misericordia, (tempo) di Marco, in giorno di domenica, per la potenza del Signore e l'aiuto di san Giorgio⁸⁴ che apparve agli Italiani nelle sembianze di un gigante, cavalcando un cavallo bianco. E quando lo colpivano con il cannone e con il fucile, non morì per quelli, cosicché esclamarono e si meravigliarono: "Chi è questo signore del cavallo bianco che uccide i nostri uomini ed egli stesso non muore?". E il re Menelik, tornato indietro, rientrò nella sua città, in *miyazya*⁸⁵, e il regno fu tranquillo. E in seguito, un anno dopo, il re Menelik fece la commemorazione di quelli che erano morti ad Adua e partecipò alla festa di (san) Giorgio di 'Arada⁸⁶, nell'anno 1883⁸⁷. E in seguito ras Mängäša Atikäm⁸⁸ [b] fu destituito, dopo che aveva governato il Bégä(mder) 7 anni. E in quel tempo morì ras *bitewäddad* Mängäša Atikäm. E dopo ras Tässäma⁸⁹ bevve la medicina e morì per la magia del

⁸² Secondo AFÄWÄRQ (p. 102), furono oltre 400 i combattenti che subirono tale mutilazione.

⁸³ Così nel ms., per 1888 E.E. = 1.3.1896 A.D., commemorazione mensile di san Giorgio, la cui festività annua ricorre il 23 *miyazya* (= 30 aprile): cfr E.A.W. BUDGE, *The Book of the Saints of the Ethiopian Church*, Cambridge 1928, III, p. 825.

⁸⁴ GUÈBRÉ SELLASSIÉ e AFÄWÄRQ non parlano di questa apparizione di san Giorgio.

⁸⁵ 8 aprile–7maggio: cfr TUBIANA, p. 315.

⁸⁶ Nel centro di Addis Abeba, dove si trova la chiesa di san Giorgio e il monumento dello stesso Menelik: cfr *Guida*, pp. 486–487.

⁸⁷ Così nel ms., per 1889 E.E. = 1897 A.D.

⁸⁸ Originario dell'Agawmedr, morì nel 1910: v. GUÈBRÉ SELLASSIÉ, I, p. 129 nota 3, II, p. 538 nota 2. Governatore di Gondar, era stato al comando di 5/6 mila armati nella battaglia di Adua: v. DEL BOCA, p. 653, nota 5.

⁸⁹ Figlio di *ato* Nado, tutore di Menelik, resse il trono d'Etiopia per un anno (1910–1911): cfr GUÈBRÉ SELLASSIÉ, II, pp. 623–624, 779.

cusso⁹⁰ e lo seppellirono in Däbrä Libanos⁹¹. E dopo la malattia⁹² dell'imperatore Menelik si aggravò e non poteva parlare né prendere cibo né deglutire la saliva e quindi rimase ammalato per 3 anni. Morì il 3 *taḥśās*⁹³ alle ore 10 di notte, ma non lo seppellirono, affinché si compisse la profezia che avrebbe governato 7 anni dopo che era morto.

Summary

This article: "*La battaglia di Adwa secondo Cerulli Etiopico 318*" ("The Battle of Adwa according to Cerulli Etiopico 318") on the unpublished Ethiopian text (*Ge'ez*) and Italian translation is an extended version of my contribution to the Adwa Victory Centenary Conference (26th February – 2nd March, Addis Ababa–Adwa, Ethiopia). It represents a short account of the reign of Menelik (1889–1913), which for the main part of its contents, is dedicated to the war led by the Ethiopian sovereign against the Italians, with particular emphasis on the Battle of Adwa.

⁹⁰ "*Brayera anthelminthica*, noto albero il cui fiore è un potente antelmintico": I. GUIDI, *Vocabolario amarico-italiano*, Roma 1901, col. 530. La sua morte avvenne il 10.4.1911: v. GUÈBRÉ SELASSIÉ, II, p. 624.

⁹¹ Celeberrimo monastero nel centro dello Scioa, presso Fiscé: v. *Guida*, p. 378.

⁹² Nel 1906 Menelik ebbe un'emorragia celebrale e il 27.10.1909 fu colpito da paralisi: v. *Historical Dictionary of Ethiopia*, by Chris Prouty and Eugene Rosenfeld (*African Historical Dictionaries*, No. 32), London 1981 (= Prouty), pp. 130–131.

⁹³ 10 febbraio: cfr TUBIANA, p. 332. "La morte di Menelik, avvenuta il 12 dicembre 1913, non fu mai annunciata ufficialmente.": PROUTY, p. 131; gli storici datano la stessa morte al medesimo giorno: v. ad esempio GUIDI, *Storia*, p. 103.